

E1031 - The Blank Year (Part Two)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Conan

[OP]

[00:00] Conan

On the way home from reporting on a case,
the old man met a man suffering from memory loss.

[00:06] Conan

His name was Esaka Ritsuo.

SIGN Esaka Ritsuo (28)

Man with Memory Loss

[00:09] Conan

He lost his memories a year earlier
and was living as Koneru Taro,

SIGN Kinbara Takuzo (71)

Bicycle Parking Lot Employee

SIGN Hida Keisuke (53)

Construction Company Manager

[00:15] Conan

but when he fell down the stairs at a train
station, he forgot the life he lived as Koneru Taro.

SIGN Mizutani Toko (26)

Bank Employee

SIGN Chimura Mamoru (20)

Cram School Student

SIGN Kinbara Tae (70)

Takuzo's Wife

[00:23] Conan

Instead, he remembered bits of his
memories as Esaka Ritsuo, but...

[00:26] Sign Top

Missing Man Found Dead

[00:26] Sign Right

Body Found in Wakabadai

Mountains Identified

[00:26] Sign Photo

Kisugi Akira-san (38) Found Dead

[00:31] Conan

Esaka-san?

[00:34] Megure

Judging by the circumstances,
it was almost certainly a suicide.

[00:37] Kogoro

Suicide?

[00:52] Conan

Finally arriving after
swaying back and forth,

[00:53] Conan

draw close to mysteries and
begin deducing the truth!

[00:55] Conan

When the door to his lost memories opens,
what truth will he see beyond it?

[00:59] Conan

Always determining the one truth

[01:00] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[01:02] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN The Blank Year

(Part Two)

[02:37] Sign

"The Blank Year, Part Two!"

[02:43] Kogoro

You're sure it was a suicide?

[02:46] Megure

Yeah.

[02:47] Megure

Takagi-kun.

[02:49] Takagi

Yes, sir.

[02:50] Takagi

This apartment, in which he drank
the poisoned coffee, was locked.

[02:55] Takagi

Both of the keys he received from the
landlord were inside the room. And...

[03:01] Megure

What we believe is a suicide
note was left on that computer.

[03:04] Sign

Though it's been six months, I can't escape my guilt.
The only apology I can offer is death.

[03:08] Kogoro

Did he recall a mistake he made in the past when his lost memories returned?

[03:14] Megure

Ideally we'll learn something from this, which was left on the table.

[03:19] Kogoro

The new phone he just bought to replace his lost phone?

[03:23] Megure

Its history showed two calls made yesterday.

[03:27] Megure

The first call was made to the Hida Industries construction company.

[03:30] Kogoro

That's the company he worked at this past year.

[03:34] Conan

That must Hida-san's company.

[03:36] Megure

The other call was made to a weather information service.

[03:40] Kogoro

What? A weather information service?

[03:43] Chiba

Apparently he called to ask a question.

[03:47] Chiba

He wanted to know if six months ago around June 10th

[03:50] Chiba

if any lightning strikes were reported outside the city in Wakabadai.

[03:53] Chiba

The person answering the phone responded that there were on the evening of the 10th.

[03:59] Takagi

He called Hida Industries to confirm what site he worked

[04:04] Takagi

at six months ago on June 10th.

[04:08] Takagi

The manager Hida examined the records and responded that he was at Wakabadai.

[04:14] Conan

Both answers point to Wakabadai on June 10th.

[04:19] Conan

Huh?

[04:21] Conan

Isn't this...?

[04:22] Sign Top

Missing Man Found Dead

[04:22] Sign Right

Body Found in Wakabadai
Mountains Identified

[04:22] Sign Photo

Kisugi Akira-san (38) Found Dead

[04:22] Conan

It's the day this incident occurred.

[04:26] Kogoro

On that day, Esaka-kun went to
Wakabadai, where the crime took place.

[04:29] Kogoro

If he's guilty of something that happened six
months ago, in the case of Kisugi Akira's murder...

[04:34] Takagi

He's...

[04:35] Chiba

The culprit?

[04:37] Megure

In other words, on that day Esaka Ritsuo...

[04:47] Megure

He was working in Wakabadai,
and for some reason,

[04:52] Megure

he murdered Kisugi Akira and buried
the body in the nearby mountains.

[04:56] Megure

He'd forgotten that he'd done that.

[04:59] Kogoro

But the thunder made him remember.

[05:01] Kogoro

Also, he mentioned something.

[05:04] Esaka

*I felt like I remembered a scene
of particular interest to me.*

[05:08] Esaka

I wonder what it was. Thunder... dogs...

[05:13] Kogoro

We still don't know the
significance of the dog, though.

[05:16] Kogoro

He remembered something, but still
had doubts, so he called to ask.

[05:20] Kogoro

And then, feeling remorseful
about killing a person...

[05:25] Conan

That explanation does fit, but...

[05:37] Conan

You said the room was locked.

[05:40] Conan

Was the door chain on the
front door locked, too?

[05:43] Takagi

No, the chain wasn't locked,

[05:46] Takagi

but both keys were here.

[05:49] Takagi

One in the back of the desk drawer,
and one in that jacket pocket.

[05:55] Conan

Hey, listen...

[05:57] Chiba

Shall I tell the Kisugi murder
investigation HQ about Esaka?

[06:01] Megure

It's still only a possibility.

[06:04] Takagi

Kisugi Akira was a con artist. It's
possible he was one of his victims.

[06:09] Megure

Let's review the information we have.

[06:15] Conan

Hey, listen.

[06:17] Conan

Remember the scene of interest
Esaka-san mentioned?

[06:21] Conan

Maybe Esaka-san saw something
at Wakabadai that day,

[06:25] Conan

like Kisugi Akira and the culprit fighting.

[06:31] Kogoro

Huh?

[06:32] Conan

That would also explain
the attempt on his life.

[06:36] Kogoro

That was just—

[06:38] Conan

Remember what Hida-san and the others said?

[06:41] Hida

*You're probably imagining that
someone tried to kill you.*

[06:44] Kinbara

I can only assume that's the case.

[06:45] Conan

But what if it were true

[06:48] Conan

and the culprit was trying to silence
Esaka-san, the inconvenient witness?

[06:53] Kogoro

What?

[06:54] Conan

Their attempts hadn't worked until
now, but they succeeded yesterday.

[06:59] Conan

After all, there was someone here when
Esaka-san drank the poisoned coffee.

[07:07] Kogoro

What?

[07:08] Conan

Only one of the cups is placed
differently on the shelf.

[07:12] Kogoro

Y-You're right.

[07:14] Kogoro

Which means...

[07:16] Conan

The culprit probably put it there.

[07:28] Conan

Esaka-san didn't kill himself.

[07:30] Conan

He was murdered for his silence
and framed as the culprit.

[07:35] Conan

Then the culprit fled.

[07:37] Conan

They must've used some kind of
trick to lock the room, or else...

[07:46] Conan

If Esaka-san let them into his home,
then maybe he knew the culprit.

[07:52] Kogoro

But we need clues.

[07:53] Kogoro

If Esaka-kun saw the culprit six months ago,

[07:57] Kogoro

then there might be someone who saw that.

[08:04] Kogoro

I'd like to ask you about
this man in the middle.

[08:08] Conan

He came to the construction site
down the road six months ago.

[08:11] Woman A

Oh, I remember him.

[08:14] Conan

Did you see something?

[08:15] Woman A

He was frantically fleeing from a dog.

[08:17] Both

A dog?

[08:18] Woman A

He came screaming and running and
jumped right up on that utility pole.

[08:29] Owner A

I'm sorry!

[08:36] Esaka

Huh?

[08:40] Kogoro

Dogs and thunder...

[08:41] Kogoro

It happened then, right here.

[08:44] Conan

He saw something off in
that direction, right?

[08:47] Woman A

I didn't see anything.

[08:55] Kogoro

They passed by on that side street then.

[09:08] Conan

They either came from this direction where
Kisugi Akira's residence is located,

[09:12] Conan

or this direction from the temple.

[09:14] Conan

In any case, Kisugi Akira and the culprit
must've passed through here while fighting.

[09:20] Kogoro

And because Esaka-kun witnessed that...

[09:24] Kogoro

Exactly who is the culprit?

[09:27] Conan

Since the body they buried was discovered,

[09:30] Conan

the culprit attempted to
silence Esaka-san in a hurry.

[09:34] Conan

But why didn't they do it right away?

[09:37] Kogoro

Come to think of it, he was nearly killed
three days after the body was discovered.

[09:42] Conan

That's it. They couldn't kill him
because they didn't know where he was.

[09:47] Conan

But because Esaka-san visited them three
days later, they made an attempt on his life.

[09:52] Kogoro

Which means the culprit lives in Koneru.

[09:57] Conan

That would explain it.

[09:59] Kogoro

You knew that from that start, didn't you?

[10:03] Sign

Metropolitan Police Department
Wakabadai Station

[10:04] Police A

Residents of Koneru?

[10:06] Sign

Abandoned Murdered Body Case
Special Investigation HQ

[10:06] Kogoro

Yes, among the list of suspects.

[10:09] Kogoro

There must be residents
of Koneru who were conned

[10:14] Kogoro

by Kisugi Akira and had a grudge against him.

[10:17] Police A

No, not a single one.

[10:19] Kogoro

No?

[10:26] Conan

But why?

[10:28] Kogoro

There must be someone.

[10:30] Kogoro

If they haven't found anyone, then
we'll just have to do it ourselves.

[10:33] Conan

There's not much point in searching randomly.

[10:35] Kogoro

You're not wrong.

[10:38] Kogoro

Maybe the neighborhood
steward knows something.

[10:41] Conan

You mean Kinbara-san.

[10:46] Tae

I'm excited to watch it grow.

[10:49] Kinbara

In a few years, we'll be able to view
flowers from within our own home.

[10:56] Tae

A flower viewing in this yard...

[10:59] Tae

I'm sure that'll be beautiful.

[11:03] Kinbara

You'll be better by then, too.

[11:07] Kinbara

Mori-san?

[11:14] Sign

Kinbara Takuzo & Tae

[11:18] Kinbara

Taro-kun is dead?

[11:20] Kogoro

I'm sure she'll find out sooner or later, but
I didn't want your frail wife to hear about it.

[11:26] Kogoro

It's possible he was killed for his silence.

[11:29] Kinbara

But why?

[11:32] Conan

A man was murdered in the
mountains of Wakabadai.

[11:38] Kogoro

There should be victims of Kisugi Akira
here in Koneru who were conned by him.

[11:45] Kogoro

Have you heard anything?

[11:47] Kinbara

I haven't heard anything like that.

[11:50] Kinbara

They killed Taro-kun?

[11:52] Kogoro

Anyway, could we ask the
others about it, too?

[12:00] All

What?

[12:01] Hida

Taro-kun was killed?

[12:03] Kogoro

Yes. I wanted to ask if there's anything you can recall about him.

[12:11] Hida

Recall about him?

[12:12] Toko

Not off the top of my head.

[12:14] Mamoru

I can't think of anything.

[12:17] Toko

But if it's for Taro-san, we'll do what we can to help.

[12:22] Hida

Whoa, whoa.

[12:23] Mamoru

We're not police or private investigators.

[12:27] Toko

Yeah, but...

[12:28] Toko

I know. Mori-san can teach us.

[12:32] Toko

Please.

[12:34] Hida

All right. Let's do what we can for Taro-kun.

[12:37] Mamoru

I'd feel bad for Taro-san if we left things like this.

[12:39] Toko

We'll do our best.

[12:41] Kinbara

Guys...

[12:43] Kogoro

We'll begin by searching anywhere you find even a little suspicious.

[12:49] Conan

We'll find some trace of the culprit who killed Esaka-san.

[13:11] Conan

A bicycle parking lot?

[13:14] Old Man A

The day before yesterday?

[13:15] Conan

It was around 1PM.

[13:18] Conan

Did you see anyone running
away from that traffic light?

[13:22] Old Man A

There's no point in asking me.

[13:25] Old Man A

I was out sick with a cold.

[13:27] Conan

So you weren't here the day before yesterday.

[13:29] Old Man A

I think Umino-san or
Kinbara-san was here instead.

[13:33] Conan

Oh, right. Kinbara-san is
a bicycle attendant, too.

[13:38] Employee A

It must've been Umino-san or Kinbara-san.

[13:41] Employee A

Let's see. On that day...

[13:44] Kogoro

Actually, I wanted to ask
you about something else.

[13:49] Kogoro

Is there anyone named Doigaki-san
among Kisugi Akira's con victims?

[13:55] Sign

Yakitori Izakaya

[14:06] Conan

There should be one at a hardware store.

[14:11] Conan

They do have one.

[14:12] Hida

No clues, huh?

[14:15] Mamoru

Probably because we're regular people.

[14:18] Toko

Being a detective is hard work.

[14:21] Conan

Hey, Hida-san.

[14:24] Hida

What is it?

[14:27] Hida

Yeah, I talked to him. What about it?

[14:29] Conan

I don't know, but Kogoro-no-ojisan
wanted me to check with you.

[14:33] Kogoro

Why can't we find anything?

[14:36] Conan

Mister, apparently you were right.

[14:39] Kogoro

About what?

[14:42] Kogoro

By the way, did you all find anything?

[14:47] Kogoro

Find-diddly-ind anything?

[14:51] Toko

Is this...

[14:52] Mamoru

The rumored...

[14:54] Hida

Sleeping Kogoro?

[14:56] Kogoro

First, I must apologize to all of you.

[14:58] Kogoro

We never would've found the culprit
following the course I set you on

[15:03] Kogoro

because it wasn't the culprit themselves who
was a victim of Kisugi Akira's con artistry.

[15:09] All

What?

[15:12] Kogoro

By the way, on June 10th, when
Kisugi Akira was murdered,

[15:16] Kogoro

one of you was at Wakabadai
where the crime took place

[15:22] Kogoro

in order to attend the second anniversary
ceremony of Doigaki Katsuhiko-san's death.

[15:27] Hida

Doigaki?

[15:29] Both

Who's that?

[15:31] Kogoro

He's your wife's younger brother,
isn't he, Kinbara Takuzo-san?

[15:40] Kogoro

A bicycle parking lot employee remembered.

[15:43] Employee A

Let's see. On that day...

[15:46] Conan

Kinbara-san took June 10th off, right?

[15:49] Employee A

I remember now.

[15:51] Employee A

Kinbara-san said a memorial service for his wife's brother

[15:53] Employee A

was being held at a temple in Wakabadai.

[15:57] Kinbara

He worried himself to death after an evil man tricked him out of all of his savings.

[16:04] Kogoro

It was a total coincidence that your wife's family temple

[16:07] Kogoro

was located in Wakabadai where Kisugi Akira lived.

[16:14] Kogoro

That's where you ran into him.

SIGN Kisugi Akira (38)

Serial Con Artist

[16:24] Kinbara

I forgot something.

[16:26] Kinbara

Wait for me at the temple tea house.

[16:29] Tae

Okay.

[16:33] Kogoro

You demanded that he apologize, and you were seen by...

[16:40] Esaka

Huh?

[16:41] Kinbara

Taro-kun?

[17:00] Kogoro

As long as the body wasn't discovered,

[17:03] Kogoro

you didn't need to worry that Esaka-kun saw you fighting.

[17:09] Kogoro

When Esaka-kun vanished suddenly from Koneru six months later,

[17:14] Kogoro

I'm sure you were secretly relieved.

[17:18] Kogoro

But the body you buried was discovered, and three days later,

[17:22] Kogoro

you saw Esaka-kun, who you thought had disappeared from the neighborhood.

[17:29] Kogoro

Believing he'd come to ask you about Kisugi Akira's death...

[17:40] Kogoro

What happened?

[17:42] Esaka

While I was waiting for the light to change, someone suddenly pushed my back.

[17:47] Esaka

I was nearly hit by a car.

[17:49] Kogoro

You planned to silence him.

[17:52] Tae

Your amnesia's been cured, and instead...

[17:56] Kinbara

You lost your memories of the past year.

[18:00] Kogoro

And though you learned Esaka-kun had lost his memories of the past year...

[18:05] Esaka

I felt like I remembered a scene of particular interest to me.

[18:09] Esaka

I wonder what it was. Thunder... dogs...

[18:14] Kogoro

You realized he was dangerous.

[18:17] Kogoro

When you heard from Hida-san that he was asking weird questions,

[18:22] Kogoro

you believed Esaka-kun was remembering what happened and panicked.

[18:26] Hida

I did tell him about the phone call, but...

[18:30] Kogoro

That's when you came up with the idea of framing him for Kisugi Akira's murder.

[18:36] Kogoro

Last night you visited Esaka-kun.

[18:41] Kogoro

You poisoned him and made it look like a suicide,

[18:45] Kogoro

and used a spare key to lock his apartment.

[18:51] Kogoro

That key convinced me that you did it.

[18:55] Kogoro

I believed that if you had a spare key, you must've made it.

[19:05] Kinbara

I'm going to pop home for a minute.

[19:08] Kinbara

I'm worried if she's remembered to take her medicine.

[19:11] Kogoro

When I checked with the nearby hardware store, you had indeed made a spare key then.

[19:12] Sign

Minor Repairs & Spare Keys

[19:20] Kogoro

Apparently a single hair was stuck to Kisugi Akira's body.

[19:26] Kogoro

It wasn't his.

[19:29] Kogoro

The culprit's hair must've gotten stuck to the body when they fought just prior to his murder.

[19:36] Kogoro

I'm sure a comparison would make it clear whose it is.

[19:44] Kinbara

Today, when you said it was possible that Taro-kun had been killed for his silence,

[19:52] Kinbara

I knew it was over.

[19:55] Kinbara

Everything you've said is correct, Mori-san.

[19:59] Kinbara

Have you remembered that scene that was bothering you?

[20:02] Esaka

A dog barked at me, and then lightning struck.

[20:07] Esaka

I feel like I saw this man then, too.

[20:10] Sign Top

Missing Man Found Dead

[20:10] Sign Right

Body Found in Wakabadai

Mountains Identified

[20:10] Sign Photo

Kisugi Akira-san (38) Found Dead

[20:12] Kinbara

Could I have some sugar?

[20:14] Esaka

Oh, sorry.

[20:21] Esaka

This man was fighting with someone.

[20:24] Esaka

Someone I know well.

[20:30] Kinbara

So you do remember.

[20:39] Kinbara

*I doubt you'd be willing to let this slide,
but there's something I want to tell you.*

[20:47] Esaka

Tell me what?

[20:51] Esaka

By the way...

[21:06] Kinbara

I'm sorry for what I did to Taro-kun.

[21:12] Hida

Then, why did you do it?

[21:21] Kinbara

I was afraid of being arrested.

[21:27] Kinbara

Not of being arrested and punished.

[21:31] Kinbara

I was afraid of...

[21:34] Kogoro

Leaving your frail wife alone.

[23:14] Hida

I'll look after your wife until you're back.

[23:33] Kogoro

Huh?

[23:35] Kogoro

What's the last thing I remember?

[23:41] Conan

Don't worry about it.

SIGN Episode Preview

[23:48] Man

*Hello. I'm Kasuga-sensei's
apprentice Komiyama Yoshio.*

[23:56] Conan

There they are.

[24:00] Woman

*I was scouted to model for
them around here, too.*

[24:04] Kogoro

That better be true.

[24:06] Conan

It definitely is.

SIGN Mori Ran, the Model

[24:09] Conan

The next episode of Conan
is "Mori Ran, the Model!"

SIGN Signature

[24:30] Kogoro

Next Conan's hint!

[24:32] Conan

A signature!

[24:34] Kogoro

Ran's doing modeling work?

SIGN Don't miss the next episode.

[24:36] Conan

Yup.

[24:36] Kogoro

Surely people find the model's
father just as attractive.

[24:38] Conan

I don't think so.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:22:22 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:28 UTC by whimsee